

# The French Review

VOLUME 87, No. 4, May 2014

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

## **Special Issue: *La Grande Guerre et ses conséquences: histoire, mémoire, représentations***

**From the Editor's Desk** 11

### **SPECIAL ISSUE**

**Expressing the Inexpressible: World War I and the Challenge to Art** 15

*by William Cloonan*

This introductory article focuses on the problems facing artists and then critics in trying to describe meaningfully one of the greatest catastrophes of the twentieth century. Although one can detail what happened, provide historical background and even anecdotes from the front, the larger issue is how to make readers/viewers experience something of the reality that the combatants faced on a daily basis. What artistic strategies can be used to make readers/viewers feel, for however brief a moment, something of the shock, the sights, the smells, and the confusion.

**La Corrèze, la littérature du terroir de l'École de Brive et la France rurale durant la Grande Guerre** 25

*par Catherine Daniélou*

Cet article examine la façon dont le paysage rural français fut profondément marqué par la Première Guerre mondiale, en retraçant les réalités de la France agricole d'avant-guerre, et en se penchant plus particulièrement sur la province du Limousin et le département de la Corrèze. Une analyse de la littérature du terroir de l'École de Brive montre qu'elle construit une narration de l'effritement culturel rural, auquel participe un imaginaire de guerre, et justifie la nécessité d'étudier le poids de la représentation de la Grande Guerre dans la construction d'une image de la ruralité française traditionnelle à jamais disparue.

## **Stages of Battle: Theater and War in the Plays of Bernhardt, Raynal, and Anouilh**

**41**

*by Leon Sachs and Susan McCready*

Noting a neglect of theater in literary and cultural histories of the Great War, this article contributes to a much-needed correction of this oversight by analyzing three plays: Sarah Bernhardt's propagandistic *Du théâtre au champ d'honneur* (1916), Paul Raynal's controversial and antimilitaristic *Le tombeau sous l'Arc de triomphe* (1924) and Jean Anouilh's ironical *Le voyageur sans bagage* (1937). Despite their contrasting attitudes toward the armed conflict itself, all of these plays call explicit attention to the significant role that theatrical performance plays in wartime and/or the practices of commemoration that follow.

## **Mémoire et anti-mémoire dans *La vie et rien d'autre* et *Un long dimanche de fiançailles***

**57**

*par Isabelle Reeves*

Au cours des vingt dernières années, la Première Guerre mondiale est revenue sur le devant de la scène littéraire et cinématographique. Oubliée, et même parfois refoulée, elle remonte à la surface après la disparition du dernier poilu. La mémoire se libère et remet en cause le silence d'après-guerre. C'est à travers le film de Bertrand Tavernier, *La vie et rien d'autre*, et celui de Jean-Pierre Jeunet, *Un long dimanche de fiançailles* (inspiré du roman de Sébastien Japrisot), que cet article développe le thème de l'amnésie nationale dont la France semble avoir été frappée dans les années 1920.

## **Photographic Exceptionalism during the Great War: The Invisibility of the French Photographer**

**69**

*by Nicole Hudgins*

Few First World War photographers are well known, but in the French case virtually none are remembered. The main reason for this invisibility, despite enormous output, is that the French military-media complex during the war systematically removed the identities of official and commercial photographers from their work. This article explores why that happened, and why French photographers appeared to acquiesce to such a procedural regime. Social, political, and aesthetic factors all pushed the anonymity of French wartime photographers to an extreme possibly unique among all Western nations of the period.

## **La Grande Guerre des animaux-soldats**

**89**

*par S. Pascale Vergereau-Dewey*

Première guerre moderne, mondiale et totale, la Grande Guerre vit l'utilisation des technologies meurtrières les plus avancées, quand mécanisation et "progrès scientifiques" transformèrent le visage d'une sale guerre déshumanisée et barbare. Cette représentation historiquement exacte occulte cependant le rôle essentiel que jouèrent les "animaux-soldats" dans la guerre. La souffrance partagée entre bêtes et soldats s'exprime dans les romans contemporains, la correspondance des poilus et les monuments érigés en leur honneur, après la victoire. Nous nous proposons d'aborder cet aspect souvent méconnu de la Grande Guerre dans le cadre d'une approche anthropologique et culturelle.

## **Le Camembert: French Memories, Identities, and Heritage in the First World War**

**99**

*by Amye R. Sukapdjo*

Proust's text famously connected taste and memory. The French soldiers' wartime food experience with Camembert cheese would serve to tie taste to memory, in addition to linking a cheese to national identity and heritage. The concept of collective cultural memory is used to discuss how a foodstuff came to represent a nation and its values during *la Grande Guerre*, a crucial period of political and social change.

## **Dossier pédagogique: La Grande Guerre**

*par Madeleine Cosson-Flanagan*

L'intérêt général pour la Première Guerre mondiale, à travers une commémoration mondiale, est un voyage dans le temps de l'humanité, une réflexion sur ce que l'homme est capable d'engendrer de terrible à l'échelle mondiale. Très modestement, ce dossier pédagogique se propose, en offrant des ressources variées, d'aborder sous forme de tâches d'apprentissage des éclairages militaires, politiques, sociaux et culturels sur des moments ou des symboles de la Guerre de 14–18. Il décide parfois d'élargir le propos, d'aller plus loin et de faire réfléchir l'apprenant sur les réalités de notre époque.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website:

<[frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html](http://frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html)>

## **VARIA**

### **Three Strategies for Promoting Intellectual Engagement in Advanced Undergraduate Seminars**

**111**

*by Logan J. Connors, Nathalie Dupont, and John Westbrook*

With the humanities increasingly contested, we must adopt pedagogical approaches that promote the integral role of humanistic inquiry in student academic achievement. Whether they explore the eighteenth-century novel, cultural artifacts of the Third Republic, or sociopolitical controversies in contemporary literature, the three models described in this article propose innovative learning strategies for advanced undergraduate French and Francophone Studies seminars that fulfill the humanistic goals of the American university. From directed close reading exercises to analysis of the historical archive to creative exploratory writing, these activities engage students intellectually with complex cultural and narrative materials from diverse traditions and periods.

### **Les règles du jeu: football et modèles pédagogiques dans *Entre les murs***

**127**

*par Lionel Cuillé*

En s'appuyant sur la sociologie du sport, cet article analyse comment le roman de François Bégaudeau, *Entre les murs*, met en scène le "double fonctionnalisme" du football qui s'impose comme un mode de subjectivation ou d'aliénation, un facteur d'intégration ou d'exclusion, d'inculcation des valeurs du respect de l'autre ou d'ostracisme. À travers la représentation du football, Bégaudeau déconstruit à la fois l'enseignement traditionnel (fondé sur l'autorité du magistère symbolisé par "l'estrade") et celui de la maïeutique socratique, pour tenter de penser un nouveau modèle pédagogique fondé sur les aléas de la parole des élèves dans les collèges réputés "difficiles".

## **Strange Bedfellows: Turks, Gauls, and Amerindians in Lescarbot's *Histoire de la Nouvelle France***

**139**

*by Micah True*

Early modern travel writers often compared the New World's inhabitants to more familiar cultures. The French traveler Marc Lescarbot is a prominent example. Compared to other cultures, Amerindians emerge in his *Histoire de la Nouvelle France* (1609) as a favorable model for France to emulate. This article examines an overlooked point of comparison that superficially would seem to undermine Lescarbot's favorable outlook on the Amerindian: the Turk. Lescarbot wrote about Turks in surprisingly positive terms, a fact that brings nuance to scholarly understandings of seventeenth-century France's perception of the Ottoman Other, as well as the nature of colonial comparative ethnography.

## **Au-delà du tragique: une traversée théâtrale— entretien avec Slimane Benaïssa**

**153**

*par Janice Gross*

Dramaturge, acteur et romancier, Slimane Benaïssa livre ses réflexions sur quatre décennies de création: son association avec Kateb Yacine, son exil en France, son retour en Algérie. Fidèle à son engagement de créer "dans la continuité" entre l'Algérie et la France, le français et l'arabe, l'histoire et la mémoire, il souligne son éthique du dialogue pour dire l'indicible sur l'intégrisme (*Les fils de l'amertume*), les fondamentalismes (*Prophètes sans dieu*), la place des femmes dans la société (*Au-delà du voile*), la torture (*Mémoires à la dérive*), le rapport franco-algérien (*Le conseil de discipline*), le 11 septembre (*La dernière nuit d'un damné*).

## **Entretien avec Catherine Cusset**

**171**

*by Stève Puig*

À l'occasion de la publication de son roman *Indigo*, Catherine Cusset, une des romancières françaises les plus populaires de ces vingt dernières années, nous a accordé un entretien au cours duquel elle nous livre des informations sur son parcours d'écrivain. Une fois libérée des liens avec son mentor Philippe Sollers, elle publie une dizaine de romans plus ou moins autofictionnels dans lesquels elle aborde des thèmes variés, parfois sérieux (l'échec amoureux), parfois ludiques (la radinerie), avec en filigrane les rapports entre les deux pays où elle réside, la France et les États-Unis.

## REVIEWS

### LINGUISTICS

- ALEN, PATRICIA, et ALTAY MANÇO, éd. *Appropriation du français par les migrants: rôles des actions interculturelles*. (Carole Salmon) 181
- DRAPEAU, LYNN. *Les langues autochtones du Québec: un patrimoine en danger*. (Frédérique Grim) 182
- GRÉVIN, BENOÎT. *Le parchemin des cieux: essai sur le Moyen Âge du langage*. (Diana L. Ranson) 183
- GRINEVALD, COLETTE, et MICHEL BERT, éd. *Linguistique de terrain sur langues en danger: locuteurs et linguistes*. (Tamara Lindner) 184
- TURPIN, BÉATRICE, éd. *Discours et sémiotisation de l'espace: les représentations de la banlieue et de sa jeunesse*. (Zsuzsanna Fagyal-Le Mentec) 185
- WALTEREIT, RICHARD. *Reflexive Marking in the History of French*. (Peter A. Machonis) 186

### METHODS AND MATERIALS

- MATHIS-MOSER, URSULA, et BIRGIT MERTZ-BAUMGARTNER, éd. *Passages et ancrages en France: dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981–2011)*. (Chris Reyns-Chikuma) 187
- WEBER, CORINNE. *Pour une didactique de l'oralité: enseigner le français tel qu'il est parlé*. (Jeremy Patterson) 188

### FILM

- 35<sup>e</sup> Festival International de Films de Femmes, Créteil, 22–31 mars 2013. (Ruth A. Hottell) 190
- ARCADY, ALEXANDRE, réal. *Ce que le jour doit à la nuit*. (Michèle Chossat) 193
- DOBSON, JULIA. *Negotiating the auteur: Dominique Cabrera, Noémie Lvovsky, Laetitia Masson, and Marion Vernoux*. (François Massonnat) 194
- HAMIDI, MOHAMED, réal. *Né quelque part*. (Françoise Watts) 195
- KENNEDY-KARPAT, COLLEEN. *Rogues, Romance, and Exoticism in French Cinema of the 1930s*. (Anne Cirella-Urrutia) 196
- LEIGH, JACOB. *The Cinema of Éric Rohmer: Irony, Imagination, and the Social World*. (Derek Schilling) 197
- LHERMINIER, PIERRE. *Annales du cinéma français: les voies du silence, 1895–1929*. (Edward Ousselin) 199
- OZON, FRANÇOIS, réal. *Jeune et jolie*. (Michelle Chilcoat) 200
- SILVERMAN, MAX. *Palimpsestic Memory: The Holocaust and Colonialism in French and Francophone Fiction and Film*. (Laura Dennis) 201
- WALKER-MORRISON, DEBORAH. *Le style cinématographique d'Alain Resnais, de Hiroshima mon amour (1959) aux Herbes folles (2009)*. (Alan J. Singerman) 202

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- BELIN, OLIVIER. *René Char et le surréalisme*. (Violaine White) 203
- BLATT, ARI J. *Pictures into Words: Images in Contemporary French Fiction*. (Derek Schilling) 204

BRÉAN, SIMON. <i>La science-fiction en France: théorie et histoire d'une littérature.</i> (Annabelle Dolidon)	205
BRUYER, TOM. <i>Le sang et les larmes: le suicide dans les tragédies profanes de Jean Racine.</i> (Stephanie O'Hara)	206
CHAMMAS, JACQUELINE. <i>L'inceste romanesque au siècle des Lumières: de la Régence à la Révolution (1715–1789).</i> (Suzanne R. Pucci)	207
CHARIATTE, ISABELLE. <i>La Rochefoucauld et la culture mondaine: portraits du cœur de l'homme.</i> (Catherine Daniélou)	208
CLERMIDY-PATARD, GENEVIÈVE. <i>Madame de Murat et la "défense des dames"— un discours au féminin à la fin du règne de Louis XIV.</i> (Anne R. Larsen)	209
CONNORS, LOGAN J. <i>Dramatic Battles in Eighteenth-Century France: Philosophes, Anti-philosophes and Polemical Theatre.</i> (Edward M. Langille)	211
CORMANN, ENZO. <i>Ce que seul le théâtre peut dire: considérations poétiques.</i> (Brian G. Kennelly)	212
DELAMAIRE, MARIETTE. <i>George Sand et la vie littéraire dans les premières années du Second Empire.</i> (Juliana Starr)	213
DÉNIER, RENÉE. <i>Count Stendhal: Henri Beyle et l'Angleterre.</i> (Mary Ellen Birkett)	214
DIOP, BABACAR MBAYE. <i>Critiques de la notion d'art africain: approches historiques, ethno-esthétiques et philosophiques.</i> (Marco D. Roman)	215
ERNAUX, ANNIE. <i>L'atelier noir.</i> (John T. Booker)	216
FOGLIA, MARC. <i>Montaigne, pédagogue du jugement.</i> (Bernd Renner)	217
FOURNIER, JEAN-FRANÇOIS. <i>Charles Baudelaire: quand le poème rit et sourit.</i> (Kate M. Bonin)	218
GOLSAN, RICHARD J., and PHILIP WATTS. <i>Literature and History: Around Suite française and Les bienveillantes.</i> (John Anzalone)	219
HORI TANAKA, MARIKO, YOSHIKI TAJIRI, and MICHIKO TSUSHIMA, eds. <i>Samuel Beckett and Pain.</i> (Jacob Hovind)	220
JENSEN, KATHARINE ANN. <i>Uneasy Possessions: The Mother-Daughter Dilemma in French Women's Writings, 1671–1928.</i> (Véronique Anover)	221
KOSHI, MORIHIKO. <i>Les images de soi chez Rousseau: l'autobiographie comme politique.</i> (Philip Stewart)	222
KRAZEK, RAFAL. <i>Montaigne et la philosophie du plaisir: pour une lecture épicurienne des Essais.</i> (Gregory B. Stone)	223
MAURIAC DYER, NATHALIE, KAZUYOSHI YOSHIKAWA, ET PIERRE-EDMOND ROBERT, éd. <i>Proust face à l'héritage du XIX<sup>e</sup> siècle: traditions et métamorphoses.</i> (Dominique Poncelet)	224
MULLET, ISABELLE. <i>Fontenelle ou la machine perspectiviste.</i> (Karlis Racevskis)	225
NOWICKI, JOANNA, et CATHERINE MAYAUX, éd. <i>L'autre francophonie.</i> (Martine Fernandes)	226
QUINNEY, ANNE, ed. <i>Paris-Bucharest, Bucharest-Paris: Francophone Writers from Romania.</i> (Corbin Treacy)	228
REQUEMORA-GROS, SYLVIE. <i>Voguer vers la modernité: le voyage à travers les genres au XVII<sup>e</sup> siècle.</i> (Hervé-Thomas Campagne)	229
RICE, ALISON. <i>Polygraphies: Francophone Women Writing Algeria.</i> (Catherine Slawy-Sutton)	230

SCHÖCH, CHRISTOF. <i>La description double dans le roman français des Lumières (1760–1800)</i> . (Gillian Pierce)	231
SINGER, JULIE. <i>Blindness and Therapy in Late Medieval French and Italian Poetry</i> . (Kristin L. Burr)	232
TSIEN, JENNIFER. <i>The Bad Taste of Others: Judging Literary Value in Eighteenth-Century France</i> . (Michael J. Mulryan)	233
ZIEGLER, ROBERT. <i>Satanism, Magic and Mysticism in Fin-de-siècle France</i> . (Allan H. Pasco)	234
<b>SOCIETY AND CULTURE</b>	
BAILLY, JEAN-CHRISTOPHE. <i>Le dépaysement: voyages en France</i> . (Françoise Watts)	235
BERGER, KARIMA, et CHRISTINE RAY. <i>Toi, ma sœur étrangère: Algérie-France, sans guerre et sans tabou</i> . (Catherine Slawy-Sutton)	236
BIRNBAUM, PIERRE. <i>Les deux maisons: essai sur la citoyenneté des Juifs (en France et aux États-Unis)</i> . (Edward Ousselin)	237
ELLIS, KATHARINE. <i>The Politics of Plainchant in fin-de-siècle France</i> . (Laurence M. Porter)	239
HAWTHORNE, MELANIE C. <i>Finding the Woman Who Didn't Exist: The Curious Life of Gisèle d'Estoc</i> . (Sharon L. Fairchild)	240
HODSON, CHRISTOPHER. <i>The Acadian Diaspora</i> . (Mary Helen Kashuba)	241
KEPEL, GILLES. <i>Banlieue de la République: société, politique et religion à Clichy-sous-Bois et Montfermeil</i> . (Michèle Bissière)	242
RENARD, DELPHINE. <i>Tu choisiras la vie</i> . (Jane E. Evans)	243
SCOTT, REBECCA J., and JEAN M. HÉBRARD. <i>Freedom Papers: An Atlantic Odyssey in the Age of Emancipation</i> . (Molly Krueger Enz)	244
WIEVIORKA, OLIVIER. <i>Histoire de la Résistance, 1940–1945</i> . (Homer B. Sutton)	245
<b>CREATIVE WORKS</b>	
AMAR, PHILIPPE. <i>Tous les rêves de ma vie</i> . (Ann Williams)	246
CASTILLON, CLAIRE. <i>Les couplets</i> . (Véronique Anover)	247
CHAUMET, STÉPHANE. <i>Au bonheur des voiles</i> . (Samia I. Spencer)	248
CHAWAF, CHANTAL. <i>Délivrance brisée</i> . (L. Nannette Mosley)	249
COUDERC, FRÉDÉRIC. <i>Un été blanc et noir</i> . (Eilene Hoft-March)	250
COURTÈS, FRANCK. <i>Autorisation de pratiquer la course à pied et autres échappées</i> . (Étienne Achille)	251
DECOIN, DIDIER. <i>La pendue de Londres</i> . (Karin Egloff)	252
GARDE, FRANÇOIS. <i>Pour trois couronnes</i> . (Michèle Bacholle-Bošković)	253
GIESBERT, FRANZ-OLIVIER. <i>La cuisinière d'Himmler</i> . (Yvette A. Young)	254
GRIMBERT, SIBYLLE. <i>La conquête du monde</i> . (William Cloonan)	255
KHOURY-GHATA, VÉNUS. <i>La fiancée était à dos d'âne</i> . (Maria G. Traub)	256
LABRO, PHILIPPE. <i>Le flûtiste invisible</i> . (Susan Petit)	257
LAHENS, YANICK. <i>Guillaume et Nathalie</i> . (Jason Herbeck)	258
LEPAGE, FRANÇOIS. <i>Les abeilles</i> . (Davida Brautman)	259
LESBRE, MICHÈLE. <i>Écoute la pluie</i> . (Cécile Hanania)	260
LE-TAN, CLÉO. <i>Une famille</i> . (Marie-Thérèse Noiset)	261

MAKINE, ANDREÏ. <i>Une femme aimée</i> . (Roland A. Champagne)	262
NDIAYE, MARIE. <i>Ladivine</i> . (Alexander Hertich)	263
NOTHOMB, AMÉLIE. <i>La nostalgie heureuse</i> . (Mark D. Lee)	264
O., RACHID. <i>Analphabètes</i> . (Nacer Khelouz)	265
QUINT, MICHEL. <i>En dépit des étoiles</i> . (Nathalie G. Cornelius)	266
RAVEY, YVES. <i>Un notaire peu ordinaire</i> . (Jean-François Duclos)	268
RUBINSTEIN, MARIANNE. <i>Les arbres ne montent pas jusqu'au ciel</i> . (Marylaura Papalas)	269
SAMOYAUULT, TIPHAINÉ. <i>Bête de cirque</i> . (Warren Motte)	270
SAUMONT, ANNIE. <i>Un si beau parler de pétunias</i> . (Eileen M. Angelini)	271
SERHANE, ABDELHAK. <i>L'homme qui marche sur ses fesses</i> . (Rabia Redouane)	272
SEWTOHUL, AMAL. <i>Made in Mauritius</i> . (Annie Bandy)	273
TEULÉ, JEAN. <i>Fleur de tonnerre</i> . (Kathryn M. Bulver)	274
ZENITER, ALICE. <i>Sombre dimanche</i> . (Suzanne Gasster-Carrierre)	275

## **EDITORIAL DEPARTMENT** **277**

LIST OF EDITORS	278
ANNOUNCEMENTS	279

## **ADVERTISING** **281**

AATF – Société Honoraire de Français  
 Continental Book Company  
 Editions Rodopi  
 J-STOR  
 Modern Language Association  
 The Ohio State University Press  
 Pronouncing French.com  
 Saul H Rosenthal  
 Wayne State University Press  
 WESType Publishing Services, Inc.

# Forthcoming

October 2014 (Volume 88.1)

## ÉTAT PRÉSENT

The Study of Sixteenth-Century French Literature in North America  
(Cathy Yandell et al.)

## L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Bloc-notes culturel: 2013, année du doute (Stéphane Spoiden)  
The American Scene (*version française*): The Novel in 2013 (William Cloonan)  
The Year in Poetry 2013: Transformations (Aaron Prevots)

## LINGUISTICS

Le français en mouvement face à la norme (Guillaume Jeanmaire)

## FOCUS ON THE CLASSROOM

The Film Trailer Project: French Films as Textbooks (Noëlle Rouxel-Cubberly)

## SOCIETY AND CULTURE

Marguerite Durand: un remarquable parcours insolite et didactique (Michèle C. Magnin)

## LITERATURE

Negritude, Eurocentrism, and African Agency: For an Africentered Renaissance  
of Léopold Sédar Senghor's Philosophy (Cheikh Thiam)  
"No Exit" in Racine's *Phèdre*: The Making of the Anti-Hero (Theresa Varney Kennedy)  
Publication, Authorship, and Ownership in Marie Jeanne Riccoboni (Marijn S. Kaplan)

## ACTUALITÉS DU MONDE FRANCOPHONE: APPLICATIONS PÉDAGOGIQUES

Teaching the Socratic Method Using Current News from Francophone Countries  
(Sylvia Simard-Newman)

## DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Le Maghreb et le Maroc dans nos classes (Frédérique Grim)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

*Copyright 2014 by the American Association of Teachers of French.*

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTEL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.